

خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي
ترجمة ودراسة

دايفكو سري واتاني بنت فغيران إجماعيل
03B3928

قسم اللغة العربية

معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية
جامعة بروناي دار السلام

٢٠٠٧/هـ ١٤٢٨ م

خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي
ترجمة ودراسة

دايغكو سري وانان بنت فغيران إسماعيل
03B3928

قسم اللغة العربية

معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية
جامعة بروناي دار السلام

٢٠٠٧/هـ/٤٢٨ م

PERPUSTAKAAN UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF ALI

No. Perolehan: 1010 008454

WAQAF DARIPADA:

Tarikh: _____

خمسة حكايات شعبية أسطورية من بروناي
ترجمة ودراسة

داينكو سري واتاني بنت ففيران إيمانجيل
03B3928

بحث مقدم لإكمال المتطلبات للحصول على الإجازة الجامعية
الأولى "الليسانس" في اللغة العربية

قسم اللغة العربية
معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية
جامعة بروناي دار السلام
٢٠٠٧/هـ/١٤٢٨م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

التحكيم

خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي

ترجمة ودراسة

دايفكو سري واناني فغيران إسماعيل

03B3928

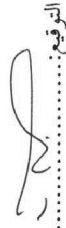
المشرف : الأستاذ وان حبيب بن وان إبراهيم



التاريخ: ٢٠٠٧/٥/١٩

التوقيع:

رئيس القسم : الدكتور الحاج محمد زين بن الحاج محمود



التاريخ: ٢٠٠٧/٥/١٩

التوقيع:

إقرار

أقرُّ بأنَّ هذا البحثُ مِنْ عَمَلِي وَجُهْدِي إِلَّا مَا كَانَ مِنَ الْمَرَاجِعِ

الَّتِي أَشْرْتُ إِلَيْهَا

اسم الطالب : دايفكو سري واناني بنت فغيران إسماعيل 03B3928



التاريخ: ٢٠٠٧/٥/١٩

التوقيع:

شكر وتقدير

الحمد لله الملك الحكيم، الجواد الكريم، العزيز الرحيم، الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم، ونظر السموات بقدرته، ودبر الأمور بحكمته، وما خلق الجن والإنس إلا لعبادته. الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ونبينا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وصحبه أجمعين، وسلم وعظم إلى يوم الدين. وبعد،

أولاً أود أن أقدم الشكر الجزيل لأستاذي الجليل الأستاذ وان حبيب بن وان إبراهيم، الشرف فلذا البحث، الذي يعطى مساعدات كثيرة ولا يبخل بتوجيهاته وإرشاداته حتى يخرج هذا البحث في هذا الشكل. أسأل الله أن يمنحه خير الجزاء.

كما أشكر كل من قدم لي العون مادياً ومعنوياً حتى أتمكن إتمام هذا البحث، وهما: الأستاذ أبانغ حازمين بن أبانغ طه و الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرخي أبوخضيري محمود. جزاهما الله جميعاً خير الجزاء.

وكذلك أوجه الشكر إلى رئيس قسم اللغة العربية الدكتور الحاج محمد زين بن الحاج محمود، وصاحب الفضيلة الدكتور محمد @ مد سوم بن سو جيمون، عميد معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية، جامعة بروناي دارالسلام.

شكر وتقدير

قال صلى الله عليه وسلم: (من لا يشكر الناس لا يشكر الله)

-رواه الترمذى-

وأخيرا أقدم شكري لكل من أعانني وشجعني خاصة لوالدي فغيران إسماعيل بن فغيران
الماج أكبر وسيتي سهراي بنت الماج عبد الحميد. أدمو الله أن يبارك لهما من العمر وجزاهما
حسن الجزاء.

والسلام

المُلخَص

خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي:

ترجمة ودراسة

دايفكو سري واناي بنت فغيران إسماعيل

هذا البحث بعنوان " خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي: ترجمة ودراسة"
يحتوي على مقدمة وأربعة فصول وخاتمة. وفي الفصل الأول، الحكاية الشعبية تعريفها
ومصادرها حيث تتكون من التعريفات والمصادر والأنواع والتاريخ وترجمة الحكاية
الشعبية. والفصل الثاني، يشمل على دراسة الحكاية الشعبية الأسطورية البروناوية
دراسة فنية. والفصل الثالث، يشتمل على ترجمة الحكايات الشعبية البروناوية إلى
اللغات الأخرى، وأخيرا، الفصل الرابع، يشتمل على ترجمة خمس حكايات شعبية
أسطورية بروناوية إلى اللغة العربية. وقد توصلت الباحثة إلى نتائج عديدة في هذا
البحث كما نذكر في خاتمة البحث.

Abstrak

Lima Buah Cerita Rakyat Legenda Dari Brunei: Terjemahan dan Kajian. Dayangku Seriwani binti Pengiran Ismail

Kajian Latihan Ilmiah ini bertajuk: "Lima Buah Cerita Rakyat Legenda Dari Brunei: Terjemahan dan Kajian". Kajian ini terdiri daripada pendahuluan, empat fasal dan penutup. Fasal pertama meliputi kajian tentang cerita rakyat dari segi definisi, sumber, bahagiannya dan penterjemahan cerita rakyat. Fasal kedua meliputi kajian tentang cerita rakyat legenda dari Brunei. Fasal ketiga meliputi kajian tentang terjemahan cerita rakyat ke bahasa lain. Akhir sekali, fasal empat, mengandungi terjemahan lima buah cerita rakyat legenda Brunei ke dalam bahasa Arab. Di dalam penutup, pengkaji telah membuat beberapa kesimpulan, dapatan-dapatan serta saranan hasil daripada kajian ini.

المحتويات

الصفحة	الموضوع
ج	التحكيم.....
د	إقرار.....
هـ	شكر وتقدير.....
و	الملخص باللغة العربية.....
ز	الملخص باللغة الملايوية.....
ح	المحتويات.....
ك	المقدمة.....
١	الفصل الأول: الحكاية الشعبية الأسطورية تعريفها ومصادرها.....
٢	الحكاية الشعبية.....
٤	تعريف الحكاية في المعجم.....
٨	تعريفات الحكايات الشعبية.....
١٠	تاريخها ومصادرها.....
١٤	أنواع الحكاية.....
١٧	الفرق بين الحكاية الأصلية أو النسبية والأسطورية.....
١٩	تعريف الترجمة في المعجم.....
	ترجمة الحكاية الشعبية.....

٢١	الفصل الثاني: الحكاية الشعبية الأسطورية البرونزية: دراسة فنية
٢٧	الحكاية الشعبية الأسطورية البرونزية.....
٢٧	مصدر الحكايات.....
٢٩	الحجم.....
٣١	اللغة.....
٣٧	البداية.....
٣٨	الخاتمة.....
٤٠	الحبكة.....
٤١	الشخصيات.....
٤٢	المغزى.....

الفصل الثالث

ترجمة الحكايات الشعبية البرونزية

٤٣	تاريخ الترجمة.....
٤٣	تاريخ حركة الترجمة في بروناي دارالسلام.....
٤٤	ترجمة الحكاية الشعبية البرونزية إلى اللغات الأخرى.....
٤٣	الفصل الرابع: ترجمة خمس حكايات شعبية أسطورية برونزية إلى اللغات العربية
٥١	الحكاية الأولى: سبي فراوي.....
٥٧	الحكاية الثانية: أصل خر سبي أمس.....
٦٣	الحكاية الثالثة: الشلالات السبعة.....

٦٧	الحكاية الرابعة: لوموت لوتينغ.....
٧٢	الحكاية الخامسة: جزيرة السلاحف.....
٧٥	الخاتمة.....
٧٨	المصادر والمراجع.....

المقدمة

المقدمة

الحمد لله الملك الحكيم، الجواد الكريم، العزيز الرحيم، الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم، وفطر السموات بقدرته، ودبر الأمور بحكمته، وما خلق الجن والإنس إلا لعبادته. الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ونبينا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وصحبه أجمعين، وسلم وعظم إلى يوم الدين.

أما بعد: أشكر الله عز وجل بتوفيقه وعنايته وهدايته حتى أستطيع أن أكتب هذا بحث التخرج. وفي البحث تبين الباحثة عن خمسة حكايات شعبية أسطورية من بروناي: ترجمة ودراسة.

عنوان البحث:-

خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي : ترجمة ودراسة .

مشكلات البحث:-

إن الشعب الملايوي غني بالحكايات الأسطورية إلا أن الدراسة عنها قليلة كما أن ترجمتها إلى اللغة الأجنبية -خاصة العربية- ما زالت محدودة.

الأهداف:-

1- ترجمة خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي على وجه الخصوص.

٢ - دراسة عن فن الحكايات الشعبية الملايوية دراسة علمية.

أهمية البحث:-

ترجع أهمية الموضوع إلى رفع مكانة الحكايات الشعبية الأسطورية من بروناي دارالسلام وكشفها للقراء خلال نقلها إلى اللغة العربية .

أسباب اختيار البحث:-

- ١ . ميلني لفن الترجمة.
- ٢ . رغبتني في التمهير في الكتابة باللغة العربية.
- ٣ . الفائدة الثقافية التي ستعود على القراء العرب من خلال نقل هذه

الحكايات الشعبية الأسطورية البروناوية الى لغتهم العربية.

محدود البحث: سأخذ خمس حكايات شعبية أسطورية بروناوية من كتاب

"Siri Cerita Rakyat Brunei, Asean Folk Literature an Anthology"

وهذه الحكايات الشعبية الأسطورية البروناوية الخمس هي :

١ - Siperawai: Siri Cerita Rakyat Brunei.

٢ - Asal Usul Sungai Si Amas: Siri Cerita Rakyat Brunei.

٣ - "Wasai Tujuh": Siri Cerita Rakyat Brunei

٤ - Lumut Lunting: Asean Folk Literature an Anthology.

٥ - The Story of Labi-Labi island: Asean Folk Literature an Anthology.

تنظيم البحث:-

القدمة: تتناول عنوان، ومشكلات البحث، وأهداف البحث ، وأهمية البحث، وأسباب اختيار موضوع البحث، وتنظيم البحث.

الفصل الأول: الحكاية الشعبية تعريفها ومصادرها.

ثم الفصل الثاني: الحكاية الشعبية الأسطورية البروناوية: دراسة فنية.

والفصل الثالث: ترجمة الحكاية الشعبية الأسطورية البروناوية.

والفصل الرابع: ترجمة خمس حكايات شعبية اسطورية بروناوية إلى اللغة العربية.

وفي الخاتمة: سجلت الباحثة خلاصة ونتائج البحث.

وتتحدث كل من هذه الموضوعات بالتكميل في البحث. وأخيرا أشكر الله على نعمته وأرجوا أن يتقبل منا صالح الأعمال. ربنا تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

المبحث الأول : تعريف الحكاية الشعبية

المطلب الأول : الحكاية الشعبية: -

الحكاية الشعبية هي جميع الأشكال القصصية التقليدية، وتضم الحكايات الخرافية الخصة لرغبات الشعوب البائية، إلى جانب الإبداع القصصي المعتمد على قدر من التقنية المحكمة مثل حكايات «ألف ليلة وليلة». ويختلف الدارسون في تحديد هذا المصطلح، ولكنهم يتفقون على أنه يشمل الملاحم الشعبية، التي تحكي صور البطولة، إلى جانب ملاحم الحيوان التي عرفت في القرون الوسطى والحكايات الوعظية والتعليمية والاجتماعية ومعامرات الشطار مثل قصة علي الزبيق المصري ونزادير الظرفاء والبخلاء والحقى كثرادر جمعا وغيره، إلى جانب الملح والطرائف التي يحتفظها عامة الناس مثل النكتة المشهورة في مصر.^(١)

وأهم مقوم للحكاية الشعبية هو أنها تقليدية تغلب عليها صفة الانتقال المباشر من شخص إلى آخر عن طريق التردد أو الإرشاد أو الرواية، وهي في معظمها موجهة المؤلف. والأصل فيها أنها شفاهية، وقد يوجد من يدونها في بيعة أو عصر. وهذا الجنس الأدبي شائع في العالم كله، ويكاد يتماثل في صفاته ومقوماته. وهناك حركة ناشطة لتدوين الحكايات الشعبية وتصنيفها والبحث

(١) مجدي وهب، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، الطبعة ٢ (لبنان: بيروت ١٩٨٣م)، ص ١٥٢.

الفصل الأول

الحكاية الشعبية الأسطورية تعريفها ومصادرها

« الحكاية هي لفظ عام يدل على قصة متخيلة أو على حدث تاريخي خاص يمكن أن يلقي ضوءاً على حقايا الأمور أو على نفسية البشر كما يدل على أي سرد منسوب إلى راوٍ»^(١).

« الحكايات مصطلح عرفه العرب قديماً عرفوه حديثاً، وبينهما تفاوت يعدد أحياناً، فهم لم يستعملوا « الحكاية » بمعنى القصة، ولكن بمعنى « المحاكاة » و« الرواية » والاسم يستعمل « الأخبار » و« الأحاديث » بمعنى الحكايات، ويستعمل « أسفار » و« خرافات » و« أحاديث » بمعنى القصص المقصود منه التسلية. ومثل ذلك الاستعمال في « الأغاني » . وفي المقامات لا يفرقون بين « قص » و« حكي » و« حدث » و« أخبر ».^(٢)

الطلب الثالث: تعريفات الحكايات الشعبية :-

« الحكاية الشعبية هي العنصر الأساسي في التعبير الشفهي لتقافة ما، وهي تقدم عدداً من الصفات التي ترتبط بمشكل المجتمع الذي توجد فيه في فترة معينة من حياته، ولهذا فهي جذيرة باهتمام كل من يشتغل بالأدب المقارن، فعند ما نحاول تحديد الصفات الإقليمية

(١) مجدي وهبه، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ص ١٥٢
 (٢) محمد الترنجي، المعجم المفصل في الأدب، الجزء الأول، الطبعة الأولى (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٣٩٨هـ / ١٩٩٤م) ص ٣٧٣.

عن مصادرها الأولى. وذهب فريق من الدارسين إلى أن أصول الحكايات الشعبية في معظمها هندية. ويذهب آخرون إلى أن التماثل في الحكايات إنما يعود إلى تماثل في البيئة الثقافية.^(١)

الطلب الثاني : تعريف الحكاية في المعجم :-

« الحكاية هي فن في القدم، مركّز على السرد المباشر المؤدى إلى الإمتاع والتأثير في نفوس السامعين. يتخذ موضوعاً له الأشياء الخيالية والظواهر الغريبة، وقد يعنى بالأمور الملوكة الوقوع أو الأحداث الحقيقية التي يعدل فيها الراوي، ويقدم فيها أمالي خياله وإحساسه، ومصلحات مواقفه من الحياة.^(٢)

« تختلف حكاية عن الأقصوصة بأنها تكثر من الأحداث والظواهر، وتنتشر في المدن الرمي والمكاني، ومع ذلك فهي، عادة، أوجز من القصة، لاعتماد التبسيط وقصدها المعنى الرمزي، متحاشية الخوض في التفاصيل لتبقى بعيدة عن واقع الحياة العادية.^(٣)

(١) مجدي وهبه، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، الطبعة ٢ (لبنان: بيروت ١٩٨٣م)، ص ١٥٢.

(٢) جبر عبد النور، المعجم الأدبي، الطبعة ٢، (بيروت : دار العلم للملايين، ١٩٨٣م)، ص ٩٧.

(٣) المرجع السابق، ص ٩٧.

الخاصة بجمع معرفة الأشكال المختلفة لهذا التقليد الشعبي في المجتمعات الأخرى، ولهذا فإنه في مجال الفولكلور تعد الدراسات المقارنة ذات أهمية خاصة.^(١)

◀ الحكاية الشعبية *folktaie* تصنف إلى ادب العامة التقليدي الشعبي مجهول المؤلف أو ما يسمى (بالأدب الفولكلوري) المتداول باللغة العامية والدافع الاساسي وراء جمعها وتوثيقها في اشكالها اللغوية المستعملة في حينها هو المحافظة على هذه التحف النادرة كتنوهد عيان على حفة تاريخية معينة تتحدث بلسانها وتنقل احساسها وافكارها وتقاليدها بلغتها التميزية ويرى محللو الروايات الشعبية ان بناءها اللغوي هو مفتاح لحقائق نفسية عميقة وعلامة لراء معرفي غزير ومؤشر لانماط فكرية معقدة تميزت بما امة معينة تظهر بطريقة عفوية في البناء الروائي الداخلي لذا يرى المحللون ان التسجيل الوصفي والذي يحافظ على الصيغة الشفاهية في حالتها الاصلية يجب ان يتبع في عملية احياء النصوص التراثية كما ويفضون بشدة التحيل الكتابي والذي يحافظ على البنية

(١) غراء حسن مهنا، أدب الحكاية الشعبية، الطبعة الأولى، (القاهرة : الشركة المصرية العالية للنشر، ١٩٩٧م) ، ص ٥٠.

التركيبية للحكاية تبعاً للقاعدة الكتابية المنفق عليها مما قد يطمس العالم المنفردة للنص الفني.^(١)

◀ الحكاية الشعبية هي الصورة البدائية الأولى للفن القصصي، حكاها الإنسان منذ أقدم العصور للوعظ والتعليم والتسلية، ووضع في سياقها الأمثال والحكم، كما بث فيها عناصر التشويق من مفاجئات وغرائب و معجزات.^(٢)

◀ الحكاية الشعبية هي العصر القوي في ثقافة افسان أيا كان موطنه، تمثل بقايا المعتقدات الشعبية، وبقايا التاملات الحسية، وبقايا الخيرات الوجدانية.^(٣)

◀ الحكاية الشعبية هي كل ما أتر عن الشعوب من حكايات مرورية أو مكتوبة، ويدخل في ذلك الأساطير، وحكايات الجان، وحكايات فئات متميزة بنوع معين مثل البخلاء، والمجانين، والحمقى. ولكل أمة حكايات شعبية تضرب خذورها في أعماق التاريخ. لعل أصل هذه الحكايات شفاهي، ثم انبرى بعض الأدباء الى جمعها وتدوينها بأسلوبها اللاتني

(١) <http://www.arabiyat.com/ang2000/social4.html>

(٢) محمد حسن عبدالله، فنون الأدب (أصول، نصوص، قراءات)، الطبعة الثانية، (الكويت : دار الكتب الثقافية ١٣٩٨ هـ / ١٩٧٨م) ، ص ١٨ .

(٣) غراء حسن مهنا، أدب الحكاية الشعبية، الطبعة الأولى، (القاهرة : مكتبة لبنان ، ١٩٩٧م) ، ص ١٠.

شرح التعريف : إن الأدب الشعبي الملايوي هو أقدم أنواع الأدب في المجتمع الملايوي. وتورث من جيل إلى جيل بطريقة شفوية.

- Cerita-cerita rakyat ini lahir pada zaman masyarakat tidak tahu menulis dan membaca dan dikatakan sastra yang tertua. Cerita-cerita rakyat atau sastra lisan ini amat popular dan disembarkan dari mulut ke mulut dan dipertuturkan daripada satu generasi kepada generasi yang lain.^(١)

شرح التعريف : نشأت الحكايات الشعبية في المجتمع الأمي، وهي أقدم أنواع الأدب، وهي مشهورة تناقلها الألسنة من جيل إلى جيل.

والخلاصة أن الحكايات الشعبية هي نوع من الأدب الشعبي والصورة الأولى من النوع القصصي. إن الأدب الشعبي جزء كبير من الأثورات الشعبية، ويتسم بكل ما تتسم به الثورات الشعبية من العراقة والتقاليد الظاهرة وغلبة العرف، ووجود الضامنين الثقافية إلى جانب المرونة في التطور والجهل بمؤلف النص في معظم الأحيان.

وأهم مقوم للحكايات الشعبية هو أنها تقليدية تغلب عليها صفة الانتقال المباشر من شخص إلى آخر عن طريق التردد أو الإنشاء أو الرواية، وهي في معظمها مجهولة المؤلف والأصل فيها أنها شفاهية وقد يوجد من يدونها في بيته أو عصره. قد تكون الحكايات الشعبية

(١) Hajah Rayah Binti Md Ali, *Sastra Rakyat, Bahana*, Bandar Seri Begawan, Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, April 1994

بها، كوادرا (البخلاء) للحافظ وأخبار الحمقى والمغفلين (و الأذكاء) لإبن الجوزي.^(١)

- Sastra zaman awal itu dinamakan sastra lisan atau sastra tuturan. Ia disampaikan dari mulut ke mulut atau dari satu generasi ke satu generasi yang lain. Dengan kata lain, ia diturunkan dari indong ke anak, dari anak ke cucu, dari cucu ke cicit. Sifat sastra ini tidak tetap. Lazimnya, ubah suai berlaku kerana memenuhi sikap dan selera pencerita dan pendengar untuk menyesuaikan dengan perubahan masa.^(٢)

شرح التعريف : إن أدب الحكايات الشعبية في زمن القدامى تسمى بالآداب اللساني أو الأدب الشفهي، تناقله الألسنة من جيل إلى جيل، من الآباء إلى الأبناء، من الأبناء إلى الأحفاد، ومن الأحفاد إلى أبناء الأحفاد، وقد يطرأ عليها حذف أو إضافة من أجل مراعاة تطور الزمن.

- Sastra Rakyat Melayu adalah merupakan kumpulan hasil karya sastra melayu tradisional yang tertua. Ia berkembang melalui tradisi lisan dipertuturkan dari satu generasi yang lain secara bebas dan terbuka.^(٣)

(١) محمد الترنجني، المعجم المفصل في الأدب، ص ٣٧٤

(٢) Muhamad Abd Latif, *Suatu Pengenalan Sejarah Kesusasteraan Melayu Brunei*, Bandar Seri Begawan, (Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 1980).hal:10

(٣) Taha Abdul Kadir, *Cerita Tradisi Brunei Darussalam*, hal: 1

حقيقية أو خيالية أو خرافية لأنها مزيج من الجانب التاريخي والأسطوري والخرافات، التي انتقلت شفويا من جيل إلى جيل عبر القرون، ثم دونت في كتب الحكايات، وتسم بأغراض التعليم وتسلية. وهي عمل إنسان عام شعبي غير فردي.

المبحث الثاني: مصادر الحكاية الشعبية

المطلب الأول: تاريخها ومصادرها:-

لم تستعمل الحكاية بمعنى القصة الروية للتسلية إلا في القرن ١٤م بحكاية (ألف ليلة وليلة). وعلى هذا فالحكاية بمفهومها المعاصر هي الحكاية التي تروى ويسمى الآخرون، ولم تنشر بعد، مستندة الى خبر أو حدث خاص أو تاريخ. ^(١)

إن الأدب الشعبي أو الأدب الشفهي قد وجد منذ القدم، ولم يعرف أحد نشأة الحكايات الشعبية في المجتمع البروناري بدقة، بل وجدت مع وجود الشعب الملايوي. ^(٢)

بدأت الحكايات الشعبية البرونارية مع وجود الشعب الملايوي عموما واتصال الناس مع بعضهم برسالة اللغة. ^(٣)

(١) محمد الترنخي المعجم المفصل في الأدب ، ص ٣٧٣

(٢) Matasim Haji Jibah, *Pertuturan Bandar Seri Begawan, Muzium Brunei*, Penerbitan Khas, Bil:17, Cetakan Pertama, 1985, Hal:1.

(٣)Muhammad Abd Latif, *suatu pengenalan sejarah kesusasteraan Melayu Brunei*,hal:10

قائمة المصادر والمراجع

المراجع باللغة العربية:

- أحمد درويش، الأدب المقارن، (القاهرة : دار الثقافة العربية، ١٩٩٢م)
- جَبَّور عبد النور، المعجم الأدبي، الطبعة ٢، (بيروت : دار العلم للملايين، ١٩٨٣م)
- الدكتور روجي البعلبكي، المورد (قاموس عربي-إنكليزي)، الطبعة الثامنة عشرة، (بيروت: دار العلم للملايين، ٢٠٠٤م).
- غراء حسين مهنا، أدب الحكاية الشعبية، الطبعة الأولى، (القاهرة : الشركة المصرية العالية للنشر، ١٩٩٧م)
- مجدي وهبه، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، الطبعة ٢ (لبنان:بيروت ١٩٨٣م)
- محمد التونجي، المعجم المفصل في الأدب، الجزء الأول، الطبعة الأولى (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٣٩٨هـ / ١٩٩٤م)

▪ محمد حسن عبدالله، فنون الأدب (أصول، نصوص، قراءات)، الطبعة الثانية، (

الكويت : دار الكتاب الثقافية ١٣٩٨ هـ / ١٩٧٨م)

المراجع باللغات الأجنبية:

- Ak Haji Yussop Pg Haji Omarali, **Siri Cerita Rakyat Brunei, Si Perawai**, cetakan pertama (Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan Brunei Darussalam 1987)
- Asad M. Alkalali, **Kamus Melayu Arab**, Terbitan Thinker's Library, Selangor, Cetakan Ketujuh, 1997.
- Dr. Muhammad Hadi Abdullah, **Legenda Tasek Merimbun**, Cetakan pertama,(Pusat Sejarah Brunei 2004).
- Hajah Rayah Binti Md Ali, **Sastera Rakyat, Bahana**, Bandar Seri Begawan, dewan bahasa Dan pustaka Brunei, april 1994.
- Haji Hakim Bin H.M Yassin, **Asean Folk Literature An Anthology**,(Asean Committee On Culture And Information,Manila 1995).
- Harun Mat Piah, Sastera Rakyat Malaysia, Indonesia, Negara Brunei Darussalam, Suatu perbandingan, cetakan pertama (2003),Dewan Bahasa dan pustaka kuala Lumpur.
- Hjh Dayang Zainon binti Haji Awang Mohd Tahir,**perkembangan aktiviti penterjemahan di Negara Brunei Darussalam signifikan cabaran dan wawasan**,2005.

- Johari Haji Nasir, *Siri Cerita Rakyat Brunei, Asal Usul Sungai SiAmas*, cetakan pertama (Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan Brunei Darussalam 1987).
- Matasim Haji Jibah, *Pertuturan Bandar Seri Begawan*, Muzium Brunei, Penerbitan Khas, Bil:17, Cetakan Pertama, 1985.
- Muhamad Abd Latif, *suatu pengenalan sejarah kesusasteraan Melayu Brunei*, Bandar seri Begawan, (Dewan bahasa dan pustaka Brunei, 1980).
- Muhamad Farhan Basheer, *Qamus Azzakiyy (Melayu, Arab, English)*, Terbitan Al-Hidayah Publishers, Kuala Lumpur, Cetakan Pertama, 2003m/1424h.
- Pg Nordin Pg Haji Tengah, *Siri Cerita Rakyat Brunei, Wasai Tujuh*, cetakan pertama (Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan Brunei Darussalam 1987).
- Pg Timbang bin Pg Hj Tuah, *Kamus Bahasa Melayu*, Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, Kementerian kebudayaan belia dan sukan, cetakan pertama 1991.
- Prof Dr Haji Mahmud Yunus, *Kamus Arab-Indonesia*, Terbitan Klang Book Center, Selangor, Cetakan Pertama Di Malaysia 1991.
- Siti Hawa Hj Salleh, *Persatuan Penterjemah Malaysia, Persidangan penterjemahan antarabangsa ke 4, Aliran dan perkembangan ke arah perkongsian sejagat maklumat dan teknologi*. Cetakan pertama (1993), Dewan Bahasa dan pustaka.
- Taha Abdul Kadir, *Cerita Tradisi Brunei Darussalam*, cetakan pertama.

- Ustazah Zakiah Abdul Hamid, *Kamus Al-Ma'rifah (Arab-Jawi)*, Terbitan Al-Hidayah Publishers, Kuala Lumpur, Cetakan Pertama, 2004.

مراجع شبكة الإنترنت:

- <http://www.arabiyat.com/aug2000/social4.html>